Lesson 21: body 2

vocabulary

th'emxweláxel	***	elbow(s)
qwémxwtses	qwemqwémxwtses	wrist(s)
mekwómél̓tses	mekwmékwóletses	thumb(s)
qw'xwél̓tses	qw'elxwél̓tses	fingernail(s)
méxweya	méxwméxweya	belly button
s’í:lwelh	***	side(s)
Lheq'láts	lheq'lheq'láts	hip
sxáwelh	***	vulva/vagina
sxéle	***	penis
mátsel	mámetsel	testicle(s)
spatálép	***	thigh(s)
sq'ep'ó:lthetel	sq'elp'ó'ólthetel	knees / knee cap(s)
q'átl'elxel	***	calf/calves
qwémxwxel	qwémqwemxwxel	ankle(s)
th'elétsxel	th'eth'th'eth'létsxel	heel(s)

phrases

Selchím ta' shxw'íyem?	How is your health?
sáyem tel méxweya.	My belly button aches.
sáyem tel sq'elp'ó'ólthetel.	My knees ache
Selchím te shxw'íyems?	How is her health?
sáyem te th'emxweláxels.	Her elbow aches
sáyem te mekwmékwóletses. Ólu temshxwtatim!	Her thumbs ache. Too much phonetime!
Selchím te shxw'íyemélep?	How is your guys’ health?
sáyem te lheq'lheq'látstset.	Our hips ache.
sáyem te mekwmékwóletses.	Our thumbs ache.
Selchím te shxw'íyems yutl’ólem?	What is the matter with them?
sáyem te qwémqwemxwxels.	Their ankles ache.
sáyem te th'emxweláxels.	Their elbows ache.

grammar

xwíqwet	**press and rub**	
past/present transitive (-et)	**singular**	**plural**
1st person (I / we)	xwíqwettsel	xwíqwettset
2nd person (you / y'all)	xwíqwetchexw	xwíqwetchap
3rd person (she, he, it / they)	xwíqwetes	xwíqwetes

xwíqwelhtset	**rub *for someone***	
past / present *benefactive (-elhts)*	**singular**	**plural**
1st person (I / we)	xwíqw*elhtse*t tsel	xwíqw*elhts*ettset
2nd person (you / y'all)	xwíqw*elhtse*t chexw	xwíqw*elhts*etchap
3rd person (she, he, it / they)	xwíqw*elhtse*tes	xwíqw*elhts*etes

notes: When a verb like *xwíqw* is used to talk about rubbing (or doing anything) for other people, it takes the *-elhts-* transitivizer before adding transitive person suffixes like tsel, chexw, -es.

examples:

we is iyólem kw’as xwíqwelhtset tel qwémxwxel	Can you rub my ankle?
xwe’ít kw’a éwe is xwíqwelhtsem kw’e q'átl'elxel? tl’o kw’es p'áp'xwem túlo.	Why weren't her calves rubbed? Because he felt shy.
xwíqwelhtsetes te qwémxwtses qes me áylexw.	She rubbed his wrist (for him) and it got better.
tsel xwíqwelhtset te spatáléps tl’ó kw’es sáyems.	I rubbed his thigh for him because it was aching.
li iyólem kw’as xwíqwelhtset tel s’í:lwelh?	Can you rub my side (for me)?
lhíts'elhtsetchelcha te sméyeth.	I will cut off some meat for someone.
thiyélhtsthóxchexw.	you make it for me.
qwélselhtstes the slhálí te swáqeths.	the woman boiled it for her husband.
yeqwelhthóxchexw!	Burn it for me!
tewát kw'e íxw tháyelhtset te swéltel?	who are you making the fish net for?
t'ílemelhtsthóxes	he’s singing for me

Halq'eméylem 2, S'íwes 21
sqwal 1

tel skwix: _____
swáyel: _____

sqwal 1

Instructions You and your partner are sick and aching. Take turns asking each about your health. Follow the model.



example A: Selchím ta' shxw'íyem?
C: sáyem tel sq'elp'ó'ólthetel.

 th'emxweláxel	 s'í:lwelh	 spatálép
 qwémxwtses / qwemqwémxwtses	 lheq'láts / lheq'lheq'láts	 sq'ep'ó:lthetel / sq'elp'ó'ólthetel
 mekwómeltses / mekwmékwóletses	 sxáwelh	 q'átl'elxel
 qw'xwéltses / qw'elxwéltses	 sxéle	 qwémxwxel / qwémqwemxwxel
 méxweya / méxwméxweya	 mátsel / mámetsel	 th'elétsxel / th'eth'th'eth'létsxel

A













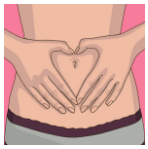
C













Halq'eméylem 2, S'íwes 21 tel skwix: _____
Iaqtem te sqwal 1 sváyel: _____

Iaqtem te sqwal 1

Íwesá:ls: The children got into a bee's nest and got stung. Swʕatqṅ and ʕAtál̓ are helping them. With your partner, re-enact their conversation. Follow the model.

example 1:  A: xwe'ít te Plóti ?

C :sáyem te sq'ep'ó:lthetels.

example 2: A: xwe'ít the Susál qes the Máli ?

C: Sáyem te th'emxweláxels.

Don't forget—ewechexw málqeles: -s (his, her/ their) at the end of the body part!

 th'emxweláxel	 s'í:lwelh	 spatálép
 qwémxwtses / qwemqwémxwtses	 lheq'láts / lheq'lheq'láts	 sq'ep'ó:lthetel / sq'elp'ó'ólthetel
 mekwóméltses / mekwmékwóletses	 sxáwelh	 q'átl'elxel
 qw'xwéltses / qw'elxwéltses	 sxéle	 qwémxwxel / qwémqwemxwxel
 méxweya / méxwméxweya	 mátsel / mámetsel	 th'elétsxel / th'eth'th'eth'létsxel

1. 
Tata

2. 
Lōpet qes te Píta

3. 
Loli qes the Semeonsiya

4. 
Susál qes the Máli

5. 
Mae'xéyetel

6. 
Powan

7. 
Swólsiya

8. 
Siqwámiya qes the Poléqtanot

9. 
Sotmietel qes the Sulisulwut

Halq'eméylem 2, S'íwes 21
Iaqtem te sqwal 2

tel skwix: _____
swáyel: _____

Iaqtem te sqwal 2

Iwesá:ls: With your partner, re-enact the conversations that took place at the clinic. Follow the model.

Example 1 A: Selchím ta' shxw'íyem?



C: sayem tel lheq'láts

Example 2: A: Selchím te shxw'íyems tl'Máli qes teléwe?



C: sáyem te qwémqwemxwxeltset

 th'emxweláxel	 s'í:lwelh	 spatálép
 qwémxwtses / qwemqwémxwtses	 lheq'láts / lheq'lheq'láts	 sq'ep'ó:lthetel / sq'elp'ó'ólthetel
 mekwóméltses / mekwmékwóletses	 sxáwelh	 q'átl'elxel
 qw'xwéltses / qw'elxwéltses	 sxéle	 qwémxwxel / qwémqwemxwxel
 méxweya / méxwméxweya	 mátsel / mámetsel	 th'elétsxel / th'eth'th'eth'létsxel

1. 

teléwe

2. 

Tl' Máli qes Teléwe

3. 

Poléqtanot qes teléwe

4. 

teléwe

5. 

Sulisulwut qes teléwew

6. 

teléwe

7. 

Tuxwotenot

8. 

Swólsiya qes teléwe

9. 

teléwe

Halq'eméylem 2, S'íwes 21 tel skwix: _____
Iaqtem te sqwal 3 sváyel: _____

Iaqtem te sqwal 3

Instructions With your partner, re-enact what was said at the physical therapist office. Each answer will have a third-person singular object (him/her) (it was rubbed for him/her). Follow the model.

example 1:  A: xwe'ítchexw ?
C: xwíqw*elhtse*ttsel

example 2  A: xwe'it the Teqwótenot?
C: xwíqw*elhtse*tes

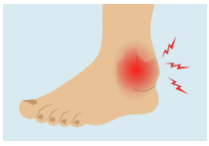
Hákw'eleschexw

xwe'íttsel	xwe'íttset
xwe'íchexw	xwe'ítchap
xwe'ít	xwe'ít

 th'emxweláxel	 s'í:lwelh	 spatálép
 qwémxwtses / qwemqwémxwtses	 lheq'láts / lheq'lheq'láts	 sq'ep'ó:lthetel / sq'elp'ó'ólthetel
 mekwómeltses / mekwmékwóletses	 sxáwelh	 q'átl'elxel
 qw'xwéltses / qw'elxwéltses	 sxéle	 qwémxwxel / qwémqwemxwxel
 méxweya / méxwméxweya	 mátsel / mámetsel	 th'elétsxel / th'eth'th'eth'létsxel

1. 
teléwe

2. 
Teqwótenot

3. 
Swolsiya qes teléwe

4. 
Poléqtanot qes teléwe

5. 
Tla'alha

6. 
Siqwámiya

7. 
Qwoqwel qes teléwe

8. 
teléwew

9. 
Kuyalemot qes the Semeonsiya

Halq'eméylem 2, S'íwes 21 tel skwix: _____
Qwú:lqwelqweltel sváyel: _____

Qwú:lqwelqweltel

Instructions With your partner, re-enact the conversation between Loli and Susal.

N Law Susal
S Law Loli
N Lí chexw we eyo? Selchím ta' shxw'íyem?
S Ewe tsel il tu éyó tl'ówáyél.
N Xwe'ít? Lichexw q'oq'ey? Lí sáyem ta' sxéyes?
S Ewe, Ewe sayem tel sxéyes
N Xwe'í:t kwa?
S sayem tel s'í:lwelh.
N Atsele. lichexw lam te Tókte?
S Xwexwa. Lekw tel kyo.
N Lí ew iyólem kw'els máythóme? t Lí lis iyólem kw'els le'ámestóme te tókte?
S Éwe. Le'amestoxcha tel tal.
N Iyólem. Lámowelh
S Hoyówelh.

Translation
N: Hello, Susal
S: Hello, Lóli.
N: Are you well ? how is your health?
S: I am not very well today.
N: how come, what is going in? Are you sick ? does your head ache ?
S: No, I don't have a backache.
N: What's the matter?
S: My side hurts.
N: Oh ? Did you go to the doctor ?
S: Not yet. My car is broke down.
N: Can I help you? Can I bring you to the doctor?
S: No. My mother is going to take me.
N: Ok. Bye.
S: Bye.

Halq'eméylem 2, S'íwes 21 tel skwix: _____
Iaqtem te sqwal sváyel: _____

Iaqtem te sqwal

A. xwíqwet

Instructions use the appropriate form **xwíqwet** and in the phrases below. Then Translate the whole sentence into Xwelítemqel.

1. Sayem tel sx̲éle. _____xwíqwettsel_____tloqáys. (I rub it)

Xwelítemqel: my leg hurts, I am rubbing it now.

2. Kw'átsetchexw! _____xwíqwettset ___ te th'emweláxeltset sta'a tetha. (we rub)

Xwelítemqel: Look at this! we rub our elbows like that.

3. Ewe____chexw xwiqwet____ta' sq'elp'ó'ólthetel sta'a tethá. Íwesthómetselcha (you rub)

Xwelítemqel: Don't rub your knees like that, I will show you/teach you.

4. _____ilh chap xwíqwet___ te kw'él:a'élep. (y'all rubbed)

Xwelítemqel: y'all rubbed your bellies.

5. _____Xwíqwetes_____ tel mal te sx̲éy:es welis xelha:leqel. (he rubs)

Xwelítemqel: Dad rubs his head when he has a headache

6. I'iy the Máli welis ____xwiqwetes__(thutl'ó)____ te méxweyas (she rubs)

Xwelítemqel: Mary looks cute when she rubs her bellybutton

7. ___Xwíqwetes____ meqw' tel shxwemlíkw te qwémqwemx̲wxels sx̲tá. (they rub)

Xwelítemqel: My uncles all rub their ankles the same way

8. _____Xwíqwettset _____te qw'elx̲wéltsestset (we rub)

Xwelítemqel: we rub our fingernails

9. ____Xwíqwetes ____te s'í:lwelhs li te theqát, sta'a kw'e spáth. (he rubs)

Xwelítemqel: He rubs his side against the tree, like a bear

10. _____ilh xwíqwetes ___(yutl'ólem) te spatáléps yeláw te hélme'als pol. (they rub)

Xwelítemqel: they rubbed their thighs after Soccer.

Halq'eméylem 2, S'íwes 21 tel skwix: _____
Iaqtem te sqwal sváyel: _____

B. xwíqwelhtset

1. ____tset xwíqwelhtset___ te shxwelí:lá:má:lás qew itetlómet (we rub for)

Xwelítemqel: We rubbed her shoulders until she fell asleep

2. ____Ilhtsel xwíqwelhtset_____te sx̲éx̲éyles kw's esáp te sváyel. (I rub for)

Xwelítemqel: I rubbed her feet at the end of the day.

3. ___Xwíqwelhtsetes ___ te kw'él:as te mámele, qew ítetlómet útl'ó. (she rubs for)

Xwelítemqel: she rubs the baby's belly until he falls

4. ____Xwíqwelhtsetchap___ te mekwmékwóletses , tl'o kw's sayem. (y'all rub for)

Xwelítemqel: y'all rub his thumbs, because they ache.

5. ____Éwe is xwíqwelhtset___ te sxéles. (she doesn't rub for)

Xwelítemqel: she is not rubbing his penis.

6. welis___xwíqwelhtsetchexw ____te qwemqwémx̲wtses, qesu me áylexw. (you rub for)

Xwelítemqel: when you rub his wrist, it will get better

7. ___xwíqwelhtsetes _____ye skwúkwel te s'í:lwelhs (they rub for)

Xwelítemqel: the students rubbed their sides.

8. _____Xwíqwelhtsettsel _____te sq'elp'ó'ólthetels (I rub for)

Xwelítemqel: I rub his knee.

9. ___Ewechexw ixw xwíqwelhtset____ te th'eth'th'eth'létsxels tl' Máli. (you rub for)

Xwelítemqel: you didn't rub Mary's heel.

10. ___Ewe tset it xwíqwelhtset ____lheq'lheq'láts (we rub for)

Xwelítemqel: we didn't rub their hips